

Filološki fakultet / Prevodilaštvo - Modul S1: Engleski jezik / TEORIJA PREVOĐENJA

Naziv predmeta:	TEORIJA PREVOĐENJA			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
4239	Obavezan	1	4	2++0
Studijski programi za koje se organizuje	Prevodilaštvo - Modul S1: Engleski jezik			
Uslovljenost drugim predmetima	Završene osnovne studije iz engleskog jezika.			
Ciljevi izučavanja predmeta	Ovladavanje osnovnim teorijskim pristupima prevodjenju			
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student će biti u mogućnosti da: - prepozna i objasni društvenu ulogu prevodilaca i etička pitanja vezana za prevodjenje; - prepozna važnost vidljivosti prevodilaca u društvu i vlastite uloge u ostvarivanju njihove vidljivosti; - objasni i ilustruje povezanost teorije i prakse prevodjenja; - primjenjuje adekvatan metajezik; - definiše, opiše, ilustruje i kritikuje osnovne teorijske pristupe prevodjenju; - analizira i upoređuje prevode, prevodiočeve izbore, odluke i strategije i njihove implikacije uz korišćenje osnovnih teorijskih znanja.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Doc.dr Olivera Kusovac			
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja, vježbe, diskusije na času, priprema prezentacije na određenu temu, kolokvijum i ispit.			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Pojam prevodjenja i prevodilackih studija			
I nedjelja, vježbe	-			
II nedjelja, pred.	Tekst Dzejmsa Holmsa "The name and nature of translation studies"			
II nedjelja, vježbe	-			
III nedjelja, pred.	Teorija prevodjenja do 20-og vijeka			
III nedjelja, vježbe	-			
IV nedjelja, pred.	Tradicionalni lingvistički pristupi prevodjenju: pojam ekvivalencije (Nida, Catford)			
IV nedjelja, vježbe	-			
V nedjelja, pred.	Tradicionalni lingvistički pristupi prevodjenju: Newmark, Koller			
V nedjelja, vježbe	-			
VI nedjelja, pred.	Strategije Mone Bejker (ekvivalencija na nivou riječi); revizija			
VI nedjelja, vježbe	-			
VII nedjelja, pred.	Kolokvijum			
VII nedjelja, vježbe	-			
VIII nedjelja, pred.	Funkcionalni pristupi prevodjenju: Vermeer, Reiss			
VIII nedjelja, vježbe	-			
IX nedjelja, pred.	Sistemske teorije: Even Zohar, Toury			
IX nedjelja, vježbe	-			
X nedjelja, pred.	Kulturološki pristupi prevodjenju: Venuti			
X nedjelja, vježbe	-			
XI nedjelja, pred.	Poststrukturalistički, rodni i postkolonijalni pristupi prevodjenju			
XI nedjelja, vježbe	-			
XII nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum			
XII nedjelja, vježbe	-			
XIII nedjelja, pred.	Stručno prevodjenje			
XIII nedjelja, vježbe	- prezentacije			

XIV nedjelja, pred.	Književno prevodjenje					
XIV nedjelja, vježbe	- prezentacije					
XV nedjelja, pred.	Audio-vizuelno prevodjenje					
XV nedjelja, vježbe	- prezentacije					
Opterećenje studenta	nedjeljno: 4 kredita x 40/30 = 5 sati i 20 minuta Struktura: - 2 sata predavanja i diskusije - 3 sata 20 minuta samostalnog rada U toku semestra: Nastava i završni ispit: 5hrs 20mins x 16 = 85 hrs and 20mins Neophodne pripreme prije početka semestra (administracija, upis, ovjera) 2 x 5hrs 20mins = 10 hrs 40mins Ukupno opterećenje za predmet 4 x 30 = 120 sati Dopunski rad: 0 do 30 hours Struktura opterećenja: 85 hrs 20mins (nastava) + 10 hrs 40mins (priprema) + 24 hrs (dopunski rad)					
Nedjeljno			U toku semestra			
4 kredita x 40/30=5 sati i 20 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 0 vježbi 3 sat(a) i 20 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije			Nastava i završni ispit: 5 sati i 20 minuta x 16 =85 sati i 20 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 5 sati i 20 minuta x 2 =10 sati i 40 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 4 x 30=120 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 24 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 85 sati i 20 minuta (nastava), 10 sati i 40 minuta (priprema), 24 sati i 0 minuta (dopunski rad)			
Obaveze studenta u toku nastave			Redovno pohađanje nastave, čitanje zadatih tekstova, izrada prezentacije, kolokvijum, ispit. Aktivno učešće studenata u nastavi			
Konsultacije			Mejmom u svako doba po potrebi; u kabinetu po rasporedu utvrdjenom na godišnjem nivou			
Literatura			Osnovna literatura: Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications (2001) Bassnett, S. Translation Studies (1980/2002) Dodatna literatura: Baker. M. (1996) In Other Words (1992) Venuti, L. The Translation Studies Reader (2000) Obavezni tekstovi: J. Holmes: "The name and nature of translation studies" (Venuti, 2000, 172-183) Vinay and Darbelnet: "A methodology for translation" (Venuti, 2000, 84-93) J. Boase-Beier: "Knowing and not knowing" (a copy provided in class) I. Even-Zohar: "The Position of Translated Literature..." (Venuti, 2000, 192-197) A. Brisset: "The Search for a Native Language" (Venuti, 2000, 343-375)			
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje			- pohađanje nastave - 5 poena - pročitani tekstovi - 5 poena - prezentacija - 10 poena - kolokvijum I - 35 poena - kolokvijum II - 45 poena			
Posebne naznake za predmet						
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena